Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I z powodu ciebie wygolą sobie łysinę i przepaszą się worami, i zapłaczą nad tobą z goryczą w duszy, gorzkim zawodzeniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla ciebie ogolą swe głowy, przywdzieją włosiennice i zapłaczą nad tobą z goryczą w duszy, gorzkim zawodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu ciebie ogolą sobie głowy, przepaszą się worami i będą płakać nad tobą w goryczy *swej* duszy i gorzkim zawodzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto poczynią sobie dla ciebie łysiny, a opaszą się worami; i będą płakać nad tobą w gorzkości duszy swej płaczem gorzkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ogolą łysiny dla ciebie a opaszą się włosienicami. I będą cię płakać w gorzkości dusze płaczem barzo gorzkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na ciebie golą sobie głowy i przywdziewają wory. Płaczą nad tobą w ucisku serca, skarżąc się gorzko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu ciebie golą sobie głowy i odziewają się w wory, płaczą z żalu nad tobą, gorzkie podnoszą narzekanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu ciebie ogolą sobie głowy, obloką się w wory, będą płakać nad tobą w goryczy swej duszy, w gorzkim smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z twego powodu ogolą sobie głowy, ubiorą się w wory i będą płakać nad tobą z goryczą w duszy, w gorzkim smutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu ciebie golą sobie głowy, oblekają się w wory. Płaczą nad tobą w boleści duszy, w gorzkim żalu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z twojego powodu wystrzygą sobie łysiny, opaszą się worami, i w utrapieniu duszy zapłaczą nad tobą gorzką skargą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ze względu na ciebie ogolą się do łysa i przypaszą się worem, i będą płakać nad tobą z goryczą w duszy, z gorzkim zawodzeniem. |

1. 1) <x>330 27:31</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-2)